









# 署長的話

臺灣，是許多候鳥及遷徙物種的中繼站。每年，當季節悄然變換時，候鳥們便開始漫長的遷徙旅程，有的在這裡避暑、有的在這裡過冬、有的在這裡繁衍下一代，這裡就像是牠們的第二個家，牠們就像是我們的家人。這本繪本帶著大家，從小燕鷗眼中思考我們對待環境的方式。

臺灣有紀錄的燕鷗共 18 種，其中有 7 種保育類燕鷗會在這裡繁殖，包括玄燕鷗、白眉燕鷗、紅燕鷗、蒼燕鷗、鳳頭燕鷗、黑嘴端鳳頭燕鷗，以及書中黃嘴黑帽的小燕鷗。繪本故事引導我們跟著小鷗與小燕幫下一代找尋適合的居所、覓食、度過風雨，再一起透過守護行動讓可愛的燕鷗寶寶小黑、小圓順利成長，到離巢遠去，小燕鷗們的一舉一動都栩栩如生，彷彿在眼前翩翩起舞，也更觸動我們留下一片潔淨海洋，等待小燕鷗們再次回來的心。

繪本是孩子想像世界的窗口，也是所有人心靈的庇護所，書中每一幅頁面呈現出來的風景都充滿濃濃海的氣息，從空中俯瞰澎湖、帶著珊瑚沙的海灘夕照、繽紛的潮間帶、暴風雨的海洋，以及風雨過後平靜的灘地，色彩豐富又情感細膩的畫面不僅帶給我們視覺上的享受，更可以在書圖中感受到海洋資源多樣性的價值。「海洋」這個許許多多生物賴以為生的家，需要大家的關注跟努力，讓家人在長途旅行後可以安全、安心的回家是家中每一份子的責任，就像書中「安靜的鄰居」，即使風雨過後，家人永遠都在。

候鳥遷徙的過程不僅僅是大自然規律的依循，更是對生命力量的禮讚，每一年，我們都期待看到攜家帶眷回來的老朋友，也期待看到更多的新生命從這裡出發。謝謝所有成就這本繪本的人，也謝謝從不同面向投入海洋保育的力量。

希望每一位讀者都能從這本繪本中，找到屬於自己對海洋的那份感動！



海洋保育署 署長

陸曉琦

## Foreword

### Discovering Your Personal Bond with the Ocean

#### A Message from the Director

Taiwan serves as a stopover for numerous migrating birds and animals. When the seasons shift, migratory birds begin their lengthy journey each year. Some come to escape the summer heat, some to winter, and some to procreate for the next generation. This is their second home, and they are like family to us. This picture book takes readers on an adventure through the eyes of a little tern, reflecting on how we treat the environment.

Eighteen tern species can be found in Taiwan, seven of which are protected; the Brown Noddy, Bridled Tern, Roseate Tern, Black-Naped Tern, Great Crested Tern, Chinese Crested Tern, and Black-Capped Tern featured in the book. The plot in the picture book follows the little terns as they look for ideal areas to nest, feed, and weather storms. And through conservation activities to assist the lovely fledglings, Xiao-Hei and Xiao-Yuan, in maturing and leaving their nest. Every move of the little terns is lifelike as if dancing in front of our eyes, and it also touches our hearts to leave a clean ocean and wait for them to come back again.

Picture books are portals into a child's imaginative world and shelters for all spirits. Every page in this book captures the essence of the ocean, from the aerial view of Penghu to the coral sand beaches at sunset, the vivid intertidal zones, turbulent seas, and the peaceful shores after the storm. The colorful and emotionally detailed drawings not only provide visual pleasure but also explain the importance of ocean biodiversity. The “ocean”, home to many living beings, demands our attention and efforts. It is the responsibility of every member of the family to allow the family to return home safely and securely after a long journey. Just like the "quiet neighbor" in the book, the family will always be there even after the storm.

Bird migration is more than just a natural rhythm; it is also a celebration of life. Every year, we look forward to seeing old friends returning with their families, and we also look forward to seeing more new lives starting from here. We thank everyone who has made this picture book possible, as well as those who work in all fields of marine conservation.

We hope that every reader can find their own touching moment and connection to the ocean in this picture book.

Director-General, Ocean Conservation Administration

Shian Yu Lu



## 角色介紹

小鷗



一隻從澳洲飛來臺灣過冬的小鷗，是厲害的捕魚高手。在臺灣出生的牠，再次回到溫暖的澎湖，展開一段冒險旅程。

Xiao-Ou

Born in Penghu, Taiwan. This little tern is an expert fisherman. After learning to fly, he followed his parents to Australia. After spending the winter in Australia, he returned to warm of Penghu and embarked on an adventurous journey.

和小鷗一樣，是來到臺灣過冬的小燕鷗，個性溫柔，很會照顧其他小燕鷗。

Xiao-Yan

Just like Xiao-Ou, this little tern, who is coming to Taiwan to spend the winter. She is gentle in nature and very good at taking care of other little terns.



小燕鷗

小黑和小圓



小鷗和小燕鷗的小燕鷗寶寶們，活潑好動、充滿好奇心。

Xiao-Hei and Xiao-Yuan

These are the offspring of Xiao-Ou and Xiao-Yan, full of energy and curiosity.



• 尾巴沒有分岔的  
是水泥假鳥！  
Birds without a forked  
tail are cement birds.



安靜的鄰居

是野鳥學會在小燕鷗棲地預先擺放的「水泥假鳥」，利用小燕鷗喜歡群居的習性，吸引小燕鷗到附近築巢。

Quiet Neighbors

Using the social nature of little tern, the Wild Bird Society puts decoys in their habitat to attract them to nest nearby.

熱心投入小燕鷗保育的小志工。熱情又有愛心的他，每年都會跟著家人一起到海邊守護小燕鷗。

Azhi

Azhi is an enthusiastic volunteer for the conservation of little terns. As a passionate and loving youngster, he travels to the beach with his family to protect little terns every year.



阿志

小青



喜愛小動物的她，也是小燕鷗保育小志工。每年都會細心記錄、觀察小燕鷗的生活，幫忙守護小燕鷗。

Xiao-Qing

As an animal lover, Xiao-Qing is also a volunteer for the conservation of little terns. Every year, she diligently records and observes the lives of little terns, helping to protect them.

保育志工們

關心環境與保育的志工們，年年聚集在小燕鷗棲地，協助淨灘、守護棲地，讓小燕鷗們安心生活。

Conservation Volunteers

These volunteers care about the environment and wildlife. Every year, they gather at this little tern habitat to help clean up the beach and protect the animals' surroundings, ensuring a safe environment for the little terns to thrive.







溫暖的南風吹呀吹，  
小鷗跟著爸媽飛，  
目的地在澎湖的青螺，  
那是牠去年出生的地方。  
這趟旅程雖然辛苦，  
還好，沿途朋友為牠們打氣、加油，  
牠才能振翅高飛！

Through the warm south wind, Xiao-Ou follows his parents  
to Qingluo in Penghu, where he was born the previous year.  
Although it is a difficult journey, their friends cheer them on  
along the way to help them soar in the sky!



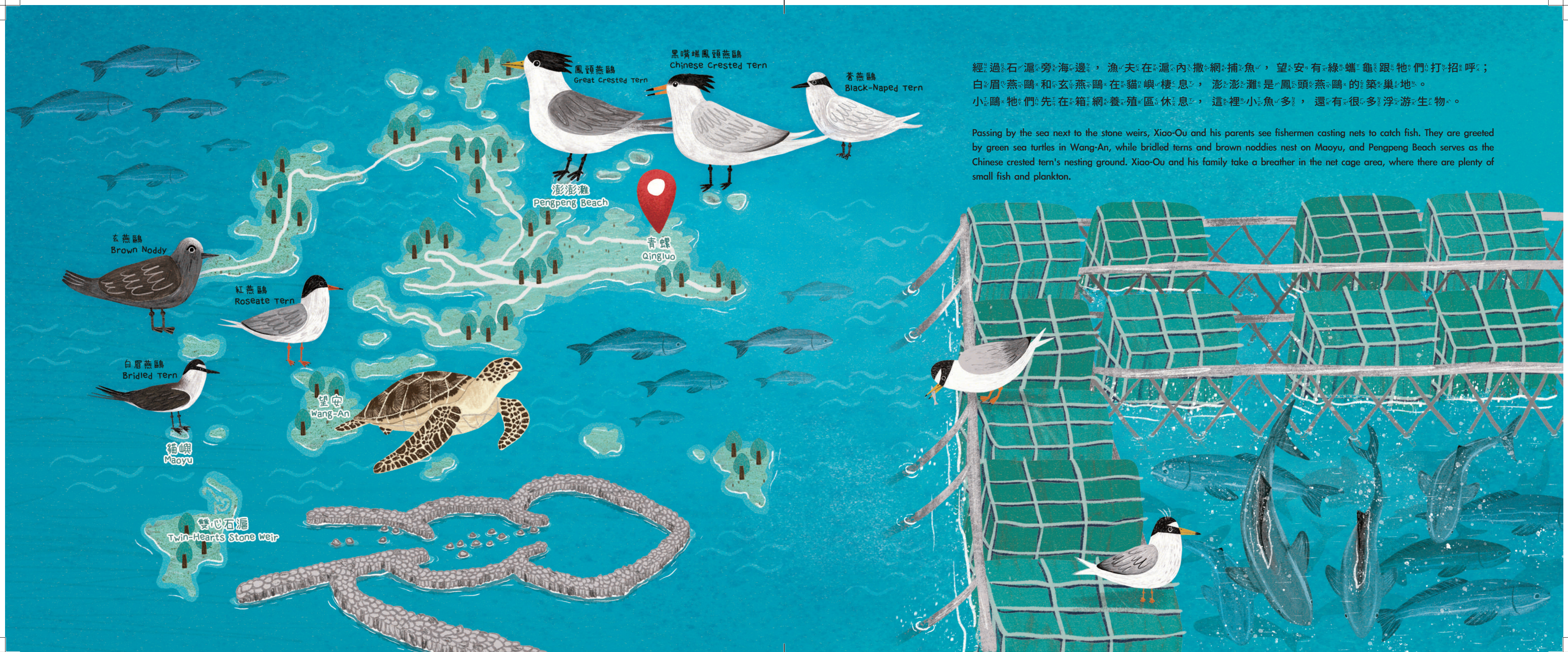




小鷗記得青螺：沙灘平緩，潮間帶很長，只是垃圾多，陽光曬得沒地方躲。爸媽為了找食物，常要去很遠的地方。爸爸甚至說，如果今年還是這樣，我們再找其他地方生活。

Xiao-Ou remembers Qingluo, a place with flat sandy beaches and long stretches of intertidal zones. However, it was also full of litter and with nowhere to hide from the blazing sun. His parents often had to go to distant places in order to find food. His dad says that if the environment is still the same as last year, they will look for another place to live.





經過石滬旁邊海邊，漁夫在滬內撒網捕魚，望安有綠蠓龜跟牠們打招呼；白眉燕鷗和玄燕鷗在貓嶼棲息，澎澎灘是鳳頭燕鷗的築巢地。小鷗牠們先在箱網養殖區休息，這裡小魚多，還有很多浮游生物。

Passing by the sea next to the stone weirs, Xiao-Ou and his parents see fishermen casting nets to catch fish. They are greeted by green sea turtles in Wang-An, while bridled terns and brown noddies nest on Maoyu, and Pengpeng Beach serves as the Chinese crested tern's nesting ground. Xiao-Ou and his family take a breather in the net cage area, where there are plenty of small fish and plankton.





青口螺和小鷗的記憶中，不太一樣，垃圾變少了，植被變多了。  
小鷗捉魚時，幾次潛入水底，  
「嘿，連海水也變乾淨了。」  
這兒還有許多小燕鷗先築巢了。  
牠們很安靜，應該好相處。  
青口螺沙灘多了些遮蔭的地方，  
「嗯，住起來一定很舒服。」。

Qingluo is different from what Xiao-Ou remembers because there is less litter and more vegetation. When he dives into the water to catch fish, he is astonished. "Wow! How clean the water has become." Many little terns have already nested here. They are quiet neighbors and it would be easy to get along with them. Additionally, there are more shaded areas on the beaches of Qingluo. "It's a comfortable place."



漁船出海時，小鷗常跟在後頭，漁民丟棄的雜魚，是小鷗的美食；青口螺海上，有小鷗最愛吃的丁香魚。牠快速衝、下潛。  
小鷗喜歡海裡的安靜，陽光穿透水面，有如水晶宮。當然，牠更喜欢魚上來的時候，聽岸人們喝采的聲音。

Xiao-Ou often follows the fishing vessels for the bycatch discarded by the fishermen. It's a big feast for him. The sea near Qingluo teems with Xiao-Ou's favorite food, anchovies, so he eagerly dives into the sea.

Xiao-Ou relishes the tranquility beneath the sea, where sunlight penetrates the water's surface and illuminates the underwater world like a crystal palace.

Of course, he also enjoys hearing people cheer when he surfaces with a mouthful of fish.







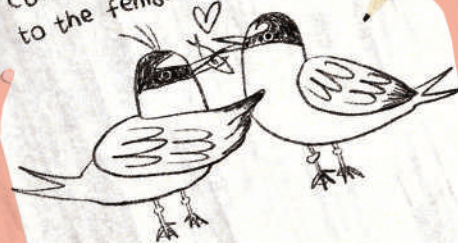
小鷗向小燕跳起求婚舞，小燕答應了，站在青螺沙灘，小鷗說：「我們的家，一定很幸福。」牠們在沙灘，合力挖了淺坑，加上一點珊瑚沙，小鷗跟小燕說：「現在就等我們的寶寶報到！」

Xiao-Ou performs a courtship dance and Xiao-Yan accepts his advances. Standing on Qingluo Beach, Xiao-Ou says "We will have a happy family." Together, they dig a shallow pit on the beach and furnish it with some coral sand. Xiao-Ou says to Xiao-Yan, "We shall wait for our babies to arrive!"

爸爸交代小鷗，該找個喜歡的對象，傳宗接代。該找誰呢？小燕很不錯，牠個性溫柔，很會照顧弟妹，牠想叼魚給小燕，別的小燕鷗也送魚來，嘿，小燕只吃小鷗送的魚，牠好開心。

Xiao-Ou's father reminds him that he should look for a suitable mate to carry on the family line. But who should he choose? Xiao-Yan seems pretty nice because she is tender and very good at taking care of her siblings. When he brings fish to Xiao-Yan, he sees other little terns also bringing her fish. But Xiao-Yan decides to only accept Xiao-Ou's fish! He is over the moon.

燕鷗求偶時，  
會叼魚給雌鳥吃。  
When male little terns are  
courting, they will offer fish  
to the female.



這兩隻鳥準備結婚了，  
恭喜恭喜！  
The birds are getting married,  
congratulations!







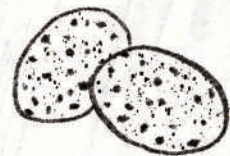
小燕生下了兩顆蛋。  
小鷗說：「妳安心孵蛋，  
想吃什麼，『小鷗快送』都點得到！」  
「我想吃小魚！」  
小鷗點點頭，立刻起飛。

Xiao-Yan lays two eggs, and Xiao-Ou says to her, "You focus on hatching the eggs, and 'Xiao-Ou Express' will deliver whatever you want."

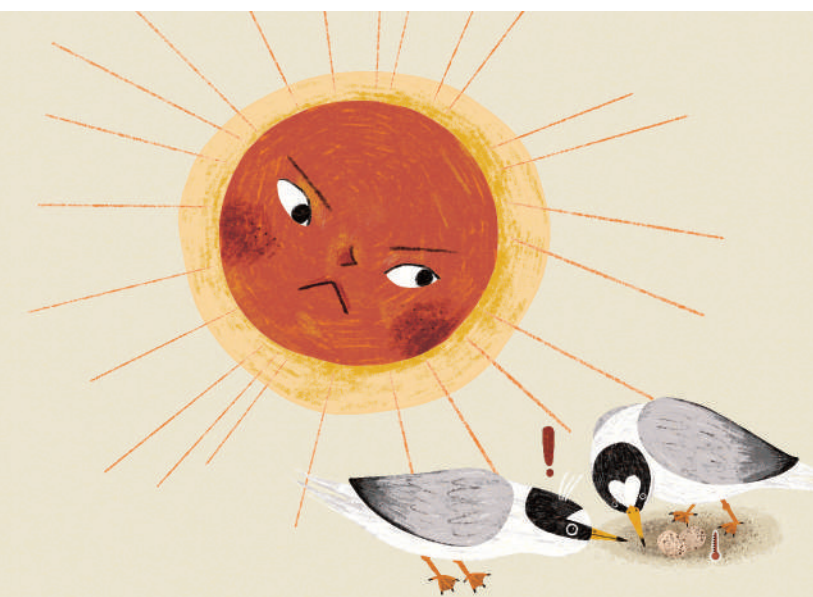
"I want to eat small fish."

Xiao-Ou nods and takes off immediately.

小燕產下兩顆淺灰色斑蛋，  
兩隻親鳥輪流去捕魚。  
The little tern lays two light-grey  
speckled eggs, and the parents take  
turns fishing.



淺灰色



牠不抓魚，  
在表演特技嗎？  
Why is he not fishing, is  
he performing a stunt?



牠想幫蛋降溫啦！  
He's trying to cool down the eggs!

這一天，太陽高高，熱得不得了，小燕發現，牠們的蛋寶寶溫度太高。  
「妳等等，我有辦法。」小鷗立刻飛到海面，用腹部沾了水，回巢裡幫蛋寶寶降溫。

One day, the extreme heat from the glaring sun is almost unbearable, and Xiao-Yan realizes that their egg babies are way too hot.  
"Hang on, I have a solution." Xiao-Ou flies to the ocean immediately to immerse his belly in water so that he can help cool down the egg babies in the nest.





「汪汪汪，汪汪汪！」

唉呀，有條黑狗闖進小鷗牠們的巢附近，  
大家都好生氣，守護的燕鷗爸媽立刻起飛，  
在空中拚命的尖叫，不停的繞著黑狗飛翔。  
「你走！」「你走！」「你走！」  
「汪汪，走就走！」黑狗不甘願的走了！

"Woof, woof!"

Oh no, a black dog trespasses into the area where the little terns' nests are,  
and everyone is really upset. Eager to protect their young, the parents take off  
right away, circling the black dog in the air while screaming.

"Shoo! Shoo! Shoo!"

"Woof, ok, I'm leaving!" The black dog leaves reluctantly.

保護區主管機關，  
怎麼辦，有流浪狗！  
The competent authority  
of the conservation area,  
What do we do? There is a  
stray dog!



隔天，黑狗又來了，而且很接近小鷗牠們。  
小燕拍翅鼓噪，小鷗啄牠，卻趕不走黑狗。  
牠們正想棄巢時，有幾個人跑來，  
幫忙帶走那條狗，小鷗認得他們，  
那些人常在沙灘那頭逗留。

The next day, the black dog returns and approaches Xiao-Ou and his family.  
Xiao-Yan flaps her wings and makes noises while Xiao-Ou pecks at the dog  
to no avail. When they are about to abandon their nest, several volunteers  
rush over to drive the dog away. Xiao-Ou recognizes them because they  
often hang around the beach.





傍晚天空很紅，風很熱，爸爸告訴小鷗，颱風要來了。果然，天完全黑之後，狂風暴雨侵襲了一整夜，那晚，小鷗和小燕相互依偎，想好好保護寶寶，可是風太強了，幾度把牠們颳走。

The fiery sky and hot wind at dusk are indicative of an impending typhoon, notes Xiao-Ou's dad. To no surprise, the storm ravages them throughout the night after dark. That night, Xiao-Ou and Xiao-Yan ride out the storm together, trying to protect their babies. However, the powerful storm nearly sweeps them away on several occasions.

氣象報告，颱風要來了。

希望牠們平安無事！

According to the weather report,  
there is an impending typhoon.  
Let's hope they will be all right!





隔天一早，原本熱鬧的沙灘，整個都被沙石掩蓋，很多燕鷗都飛走了，小鷗很快找到牠們的巢，用腳撥開沙，牠們的蛋寶寶完好無缺，旁邊那些安靜的伙伴也還在。

Early the next morning, the bustling beach is buried in sand and rocks, and many little terns have flown away. Xiao-Ou quickly finds their nest and removes the sand with his feet. To their relief, their egg babies are unscathed and their silent buddies are also intact.



經過長久久的等待，小鷗的孩子出生了，  
一隻叫小黑，一隻叫小圓，  
牠們出生沒多久就會站，被風吹一下，羽毛就乾了，  
兩個孩子胃口都很好，小鷗得不斷去找食物填飽牠們。

After a long wait, Xiao-Ou's babies are born. The parents name them Xiao-Hei and Xiao-Yuan. Both could stand up shortly after birth and their feathers dried quickly in the breeze. They have ravenous appetites, so Xiao-Ou is constantly foraging for food to feed them.



小黑和小圓，活潑好動，牠們有時待在燕的肚子底下，  
有時又跟著沙灘上的螃蟹跑。只是外頭有狗、有鷹，  
小鷗必須拿出爸爸的樣子，把牠們叫回來，  
讓牠們乖乖待在媽媽肚子下。

Xiao-Hei and Xiao-Yuan are active and restless chicks. Sometimes they hide under Xiao-Yan's belly, and other times they chase after crabs on the beach. However, with dogs and eagles around, Xiao-Ou does his fatherly duty and fetches them back, so they can stay safely under their mom's belly.







餵飽全家<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>使命<sub>ㄟ</sub>，讓小<sub>ㄟ</sub>鷗<sub>ㄟ</sub>整天<sub>ㄉ</sub>忙不停<sub>ㄟ</sub>。  
小<sub>ㄟ</sub>鷗<sub>ㄟ</sub>是捕魚<sub>ㄟ</sub>高手<sub>ㄟ</sub>，丁香魚<sub>ㄟ</sub>想<sub>ㄟ</sub>用<sub>ㄟ</sub>光線<sub>ㄟ</sub>隱藏<sub>ㄟ</sub>行蹤<sub>ㄟ</sub>，小<sub>ㄟ</sub>鷗<sub>ㄟ</sub>就是<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>辦法<sub>ㄟ</sub>入水<sub>ㄟ</sub>抓到<sub>ㄟ</sub>牠們<sub>ㄟ</sub>。  
牠飛累<sub>ㄟ</sub>時<sub>ㄟ</sub>，小<sub>ㄟ</sub>燕<sub>ㄟ</sub>接手<sub>ㄟ</sub>，有<sub>ㄟ</sub>小<sub>ㄟ</sub>燕<sub>ㄟ</sub>幫忙<sub>ㄟ</sub>，天下無敵<sub>ㄟ</sub>。  
小<sub>ㄟ</sub>鷗<sub>ㄟ</sub>記得<sub>ㄟ</sub>去年<sub>ㄟ</sub>，好像<sub>ㄟ</sub>沒<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>這麼<sub>ㄟ</sub>多<sub>ㄟ</sub>種<sub>ㄟ</sub>食物<sub>ㄟ</sub>吃<sub>ㄟ</sub>，  
現在<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄟ</sub>青螺<sub>ㄟ</sub>，除了<sub>ㄟ</sub>丁香魚<sub>ㄟ</sub>，牠也<sub>ㄟ</sub>很<sub>ㄟ</sub>容易<sub>ㄟ</sub>抓到<sub>ㄟ</sub>蝦子<sub>ㄟ</sub>給<sub>ㄟ</sub>孩子<sub>ㄟ</sub>們<sub>ㄟ</sub>換<sub>ㄟ</sub>口味<sub>ㄟ</sub>。

Tasked with feeding the entire family, Xiao-Ou is busy throughout the day.  
Xiao-Ou is a master fisherman. Despite anchovies trying to conceal their whereabouts under the light, Xiao-Ou always manages to catch them by diving into the water.  
When he is exhausted, Xiao-Yan takes over. With her help, the couple is unstoppable.  
Xiao-Ou remembers that food was relatively scarce last year. Now, he can easily catch shrimp to offer his children more variety besides anchovies.



兩隻親鳥不斷<sub>ㄟ</sub>來<sub>ㄟ</sub>回<sub>ㄟ</sub>，  
好像<sub>ㄟ</sub>小<sub>ㄟ</sub>鷗<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄟ</sub>快<sub>ㄟ</sub>遞<sub>ㄟ</sub>員<sub>ㄟ</sub>。  
Both parent birds take turns feeding  
their babies, acting as their couriers.  
丁香魚<sub>ㄟ</sub> clove fish 蝦子<sub>ㄟ</sub> shrimp  
小<sub>ㄟ</sub>燕鷗<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄟ</sub>食<sub>ㄟ</sub>物<sub>ㄟ</sub>很<sub>ㄟ</sub>多<sub>ㄟ</sub>元<sub>ㄟ</sub>素<sub>ㄟ</sub>。  
Little terns enjoy a diverse diet.





兩個孩子漸漸長大了，  
小鷗和小燕要教牠們飛行，  
把魚丟遠遠，逼牠們越飛越遠。  
小燕總是鼓勵孩子多吃些，  
回南方的日子快到了，  
只有做好準備，才能渡過大海！

As the chicks grow up, Xiao-Ou and Xiao-Yan must teach them how to fly  
by tossing their fish far away so that they will fly farther and farther. Xiao-  
Yan always encourages them to eat as much as they can because the day of  
returning to the south is drawing near, and they can only cross the mighty  
ocean once they are fully prepared!







牠們是不是快回去了？  
Are they ready to go home?

第一道北風吹來時，小鷗看看全家，  
小燕溫柔的點頭，兩個孩子興奮的直叫。  
準備要回家了，兩個孩子還不知道回家路程的辛苦，  
但是小鷗相信，只要全家在一起，一定能平安回家！

When the first north wind starts to blow, Xiao-Ou glances over at his family. Xiao-Yan nods gently while Xiao-Hei and Xiao-Yuan chirp in excitement. They are ready to head home, and although the young ones do not yet appreciate the hardships of their homeward journey, Xiao-Ou firmly believes that they will arrive home safe and sound!







乘著北風，小鷗帶頭飛起來，牠先帶大家在青螺繞了一圈，小鷗想讓孩子們好好記住這裡。這裡，真的不一樣了！明年，牠們還會再回來，希望到時，青螺這個家，能變得更好！

Riding the north wind, Xiao-Ou takes flight first, leading everyone in a circle around Qingluo, hoping his babies will remember the place well. How it has changed! Next year, they will be back, and hopefully, by then, their home in Qingluo will be even better!





# 這裡， 真的不一樣了！

How This Place Has Changed!

出版單位／海洋委員會海洋保育署

發行人／陸曉筠

地址／80661 高雄市前鎮區成功二路 25 號 7 樓

電話／(07)3382057

傳真／(07)3381595

作者／王文華

繪圖／放藝術工作室

編輯／王佩琪

審訂顧問／袁孝維、邵廣昭、洪崇航

企劃製作／遠見天下文化出版股份有限公司

行政統籌／何瑋、李桂芬、黃惠君、高敏惠、吳晏霖

出版日期／2024 年 9 月第 1 版第 1 次印行

定價／380 元

ISBN／978-626-7522-02-8

GPN／1011300840



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

這裡,真的不一樣了! = How this place has changed! /  
王文華作; 放藝術工作室繪.-- 第1版.-- 高雄市:  
海洋委員會海洋保育署, 2024.09  
面; 公分  
國語注音, 中英對照  
ISBN 978-626-7522-02-8(精裝)

1.CST: 海洋環境保護 2.CST: 自然保育 3.CST:  
環境教育 4.CST: 繪本

367.7

113009417

Publishing Organization/ Ocean Conservation Administration, Ocean Affairs Council

Publisher /Lu Shiao-yun

Address / 7F, No. 25, Chenggong 2nd Road, Qianzhen District, Kaohsiung City 80661

Phone / (07) 3382057

Fax / (07) 3381595

Author / Wang Wen-hua

Illustrations / Fun Art Studio

Editor / Wang Pei-chi

Review Consultants / Yuan Hsiao-wei, Shao Kwang-tsao, Hung Chung-hang

Planning and Production / Global Views - Commonwealth

Publishing Group Administrative Coordination / Ho Wei, Lee Kuei-fen,

Huang Hui-chun, Kao Min-hui, Wu Yen-lin

Publication Date / First Edition, First Printing, September 2024

Price / 380 TWD